

"С.Сейфуллин атындағы Қазақ агротехникалық университеті" АҚ (Қазақстан Республикасы) және Тамаптану және көкөніс шаруашылығы Институты (Сербия) арасындағы білім және ғылым саласындағы ынтымақтастық туралы КЕЛІСІМ-ШАРТ

«С.Сейфуллин атындағы Қазақ агротехникалық университеті» АҚ және Тамаптану және көкөніс шаруашылығы Институты, әрі қарай «Тараптар», білім беру, ғылым, технология және инновация саласында екі елдің ғылыми және технологиялық ұйымдары арасында жақындасуға көп септігін тигізетін фактор ретінде және білімді әр түрлі салада пайдалануды жақсартуға мүмкіндік беру мақсатында, сондай-ақ ғылыми агротехникалық және инновациялық тәжірибе алмасу бойынша зерттеу топтары арасында, екі елдің біріккен ғылыми бірлестіктері арасында қарым-қатынасты кеңейту және нығайтуда ортақ мәнді қызығушылықтарына көңіл аудара отырып, олардың тиісті қоғамда кешенді даму үрдісіне кепіл болу мәселесіне қатысты келісім жасасты:

1-бап

Келісім-шарттың басты мақсаты білім, ғылым және ортақ мүддеге негізделген салалар бойынша ынтымақтастықты нығайту болып табылады.

2-бап

Келісім-шарттың мақсаттарын жүзеге асыру үшін Тараптар төмендегідей келісімге келді:

- профессорлық-оқытушылар құрамы, PhD докторанттар, магистранттар мен студенттердің академиялық ұтқырлығын дамыту;
- профессорлық - оқытушылар құрамы, магистрант және PhD докторанттарының ғылыми, педагогикалық және зерттеу тағылымдамадан/тәжірибелерден өтуіне көмек көрсету;
- алмасу барысында студенттердің оқу үрдісінде алған кредиттерін екі жақты тану;

Датум AGREEMENT год.
on cooperation in the field of education and science between
JSC "S.Seifullin Kazakh Agro Technical University" (Republic of Kazakhstan) and
Institute of Field and Vegetable Crops (Serbia)

JSC "S.Seifullin Kazakh Agro Technical University" and Institute of Field and Vegetable Crops, hereinafter referred to as 'Parties', taking into account that the cooperation in the field of education, science, technology and innovation promotes the effective use of knowledge in various fields and represents a factor that contributes to the rapprochement between scientific and technological organizations of two countries; taking into account the common interest to increase efforts in regard to mutual assistance in scientific and agro-technology sector with the intention to ensure integrated development of their respective societies, attaching great importance to the mutual interest in expanding and strengthening the relationship between the scientific communities in both countries, simplifying scientific, agrotechnical and innovation exchanges between research groups, have agreed upon the following principles of cooperation:

Article 1

The purpose of the present Agreement is to cooperate in the fields of education and science, and in the fields of mutual interest.

Article 2

For realization of the present Agreement' purpose both Parties agreed to:

- promote the exchange of scientists, lecturers, PhD doctors, master and bachelor students;
- consider the possibilities for scientists, lecturers, MA and PhD students to undertake pedagogical, scientific research and experimental practice/internship;
- mutual recognition of credits received by students in the learning process on

- өзара мүмкін болатын білім беру бағдарламаларын және екі дипломды білім беруді дамыту үшін университеттердің ғылыми және білім беру мүмкіншілігін пайдалану;

- білім беру және ғылымның өзекті мәселелері бойынша бірлескен симпозиумдар, халықаралық ғылыми-практикалық конференциялар және семинарлар ұйымдастыру;

- ортақ ғылыми-зерттеу бағдармалары мен жобаларды ұйымдастыру;

- бірлескен ғылыми-зерттеу ұйымдарын ұйымдастыру, бірлескен ғылыми ұжымдарды құру, сонымен қатар жаңа техника мен технологияларды игеруді қамтамасыз ететін инновациялық кәсіпорындарды құру;

- ғылыми - зерттеу жұмыстарын басқа елдің ғылыми-зерттеу мекемелерінде, кәсіпорындарында, жоғары оқу орындарында, технологиялық парктерінде жүзеге асыру және бірлескен тапалтық зерттеулері мен экспедицияларды жүргізу;

- ортақ ғылыми-зерттеу жұмыстар өткізу;

- мамандарды дайындау бағыттары бойынша ортақ жазғы мектептер ұйымдастыру.

- оқулықтарды, оқу құралдарын басып шығару және оқу және ғылыми әдебиеттермен алмасу үшін бірлескен авторлық ұжымдарды құруға қолдау көрсету;

- университет мерзімді басылымдарында, жинақтарында және импакт факторы жоғары журналдарда басып шығару мүмкіндігін пайдалануға беру;

3-бап

Тараптар ынтымақтастық жалпы екі университет арасында және олардың жеке құрылымдары мен бөлімшелері арасында да екі жақты тиімді түрде жүзеге асатыны жөнінде келіседі.

Тараптар өз мемлекеттерінің басымдығына сәйкес ғылым, технология және инновация саласындағы ынтымақтастық аясын мерзімді қарастырып отырады.

и. о.

4-бап

Тараптар өзара келісім бойынша жеке шақырулар негізінде профессорлық-оқытушылар құрамы мен студенттер алмасуларын жүзеге асырады.

Жоғарыда көрсетілген салалар бойынша бірлескен әрекет негізінде жүзеге

exchange;

- use scientific and educational potential of universities for the development of possible joint educational programs on double diploma program;

- organize joint symposiums, international scientific and practical conferences and seminars on the topical issues of education and science;

- carry out joint scientific and research programs and projects;

- establish joint scientific and research organizations; form joint research teams, as well as create innovative enterprises providing assimilation of new techniques and technologies;

- conduct scientific work in scientific and research institutions, enterprises, universities, techno parks of another country, as well as joint field research and expeditions;

- conduct joint scientific and research activities;

- organize joint summer schools on the areas of specialists' training;

- promote the establishment of joint authors' teams on publishing textbooks, teaching aids and exchange of educational and scientific literature;

- provide the opportunity to be published in universities' periodical publications, collections and journals with high impact factors.

Article 3

Both Parties agree that cooperation will be carried out between two institutions in general, and between their individual structures or particular departments in the form most acceptable to both Parties.

Parties will periodically review the cooperation areas in the field of science, technology and innovation in accordance with the priorities of the Parties.

Article 4

Parties realize by mutual agreement the exchange of scientific staff and students on the basis of individual invitations.

Projects carried out in the framework of joint activities in above mentioned areas, can be specified through bilateral programs, which

асырылатын жобалар іске асырылуына дейін бір жыл бұрын өңделген екіжақты бағдарламалар арқылы нақтылануы мүмкін

Тараптар мақұлдағаннан кейін олар берілген Келісім-шартқа қосымша ретінде тіркеледі.

5-бап

Тараптар берілген Келісім-шартты жүзеге асыру барысында пайда болған интеллектуалды әрекеттердің қорытындыларын пайдалану құқықтары мен ережелерін берілген құжатқа сәйкес арнайы бағдарламаларда тіркелуін өзара келісімі бойынша анықтайды.

Тараптар тиісті ақпараттың таралуы өзара келісім негізінде жүзеге асырылатынына келіседі. Сонымен қатар Тараптар берілген Келісім-шартты жүзеге асыру негізінде жобаларды дамытуға өзінің үлесін қосқан зерттеушілердің авторлық құқықтарын мойындайды.

6-бап

Арнайы жобалар мен бағдарламалады екіжақты қаржыландыруы олардың бюджеттік мүмкіндіктері негізінде жүзеге асырылуына Тараптар келіседі. Бұл бағдарламалар мен жобалардың Тараптар тығайындаған немесе белгілеген кәсіпорындар және ұйымдармен орындалуын қамтамасыз етеді.

7-бап

Келісім-шарт қол қойылған күннен бастап өз күшіне енеді және 5 жыл бойы жарамды болып есептеледі.

Келісім-шарттың уақытын ұзарту үшін Тараптар Келісім-шарттың аяқталатын уақытынан 6 ай бұрын жазбапа түрде бірін-бірі ескертуі тиіс.

Тараптардың біреуі Келісім-шартты бұзуға ниет етсе, екінші жақты бір ай бұрын ескертуі тиіс.

8-бап

Осы Келісім-шарт Тараптардың еркін өз қалаулары бойынша жасалған және олардың арасындағы бастапқы ынтымақтастық нышаны болып табылады. Бұл келісім-шарт алдағы уақытта жасалатын заңды күші бар ынтымақтастық жөніндегі келісім-шарт болып есептеледі.

9-бап

Келісім-шарт екі данада, қазақ және

will be developed, as a rule, mainly a year before they come into effect. Following the approval of the Parties, they will be processed as an appendix to this Agreement.

Article 5

Parties will determine by a mutual agreement that the rights and an order of using the results of the intellectual activity, arising in a context of implementation of this Agreement, will be fixed in the special programs accepted in accordance with the present document

Parties came to mutual understanding that distribution of the relevant information will be carried out by a mutual agreement. Thus the Parties will recognize the copyrights of the researchers, participating with their talents and efforts in development of projects within the implementation of the present Agreement.

Article 6

Parties came to mutual understanding that joint financing of special programs and projects will be carried out within their budget opportunities that will provide implementation of programs and projects by establishments and the organizations that will be appointed and established by the Parties.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and remain in force for 5 (five) years.

To prolong the present Agreement, Parties have to inform each other in written form in six months prior to the expiry of Agreement.

The Agreement may also be terminated unilaterally notifying other party not less than one month prior to its termination.

Article 8

The present Agreement is free will of the Parties and an initial stage of cooperation between the Parties. The Agreement is considered as a basis for the further conclusions of Agreement on cooperation which will have legal force.

Article 9

The present Agreement is written and

ағылшын тілдерінде жасалған және әр дананың бір көшірмесі тараптарға берілген. Барлық даналардың заңды күші тең.

Тараптардың заңды мекенжайлары:

«С.Сейфуллин атындағы қазақ агротехникалық университеті» АҚ

010000, Астана қаласы,
Жеңіс даңғылы, 62,
Қазақстан Республикасы
тел.: (7-7172) 317547
факс: (7-7172) 316072
E-mail: agun.katu@gmail.com; www.kazatu.kz

Қол қойылды:
А.Қ.Күрішбаев
Басқарма төрағасы



Күні: ___/___/___

Танаптану және көкөніс шаруашылығы Институты

Максима Горьког 30
21000 Нови Сад, Сербия
тел.: (021) 4898 100
факс: (021) 6621 212
e-mail: institut@ifvcns.ns.ac.rs

Қол қойылды:
Ян Туран
Директор



Күні: ___/___/___

signed in 2 (two) copies in Kazakh and English languages, with one copy for both Parties. All copies have equal legal force.

Legal addresses of the Parties:

JSC "S.Seifullin Kazakh AgroTechnical University"

010000, Astana,
Republic of Kazakhstan,
Prospect Pobedy, 62.
tel.: (7-7172) 317547
fax: (7-7172) 316072
E-mail: agun.katu@gmail.com,
www.kazatu.kz/

Signed by
Akhylbek Kurishbayev
Chairman of the Board

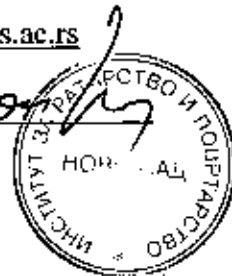


Date: ___/___/___

Institute of Field and Vegetable Crops

Maksima Gorkog 30
21000 Novi Sad, Serbia
tel.: (021) 4898 100
fax: (021) 6621 212
e-mail: institut@ifvcns.ns.ac.rs

Signed by
Jan Turan
Director



Date: ___/___/___